

大学英语教学中的《圣经》典故文化渗透与英语学习

●朱东华

(广东省肇庆学院 外语系, 广东 肇庆 526061)

摘要: 在我国的英语教材中常含有《圣经》的句子或典故, 学生们由于对圣经知识了解较少, 对所学文章中与《圣经》相关的文化背景的理解难免会产生困难, 因此, 这就成了教学的重点和难点。本文拟从英语教材中的《圣经》典故的隐喻和语言对英语学习的作用进行分析和介绍。希望通过对《圣经》典故的由来及引用的分析和讲解, 来帮助学生更深入理解文章, 使其领略《圣经》语言风采, 提高文学欣赏水平, 达到英语学习和《圣经》学习相辅相通, 拓宽西方文化的认知和提高语言修养的目的。

关键词: 《圣经》; 典故; 英语教学

中图分类号: H3 **文献标识码:** A **文章编号:** 1003-6644(2009)01-0178-03

简练内涵的《圣经》一直以来成为全世界作家的参照点, 也成为学者们研究的范本。《圣经》对西方语言尤其是英语的影响更是深刻而全面。几百年来, 它不断地为人们传诵和引用着, 对英语语言文学的创作和发展产生了不可估量的影响, 如班扬或海明威的圣经式清俊无不如此。在西方, 它的思想和哲理已经成为人们意识的重要组成部分, 它的语言或典故已经渗透到人们的日常言辞之中。源于《圣经》的习语、格言和典故俯拾即是: 诸如“Eden”(伊甸园)、“Forbidden Fruit”(禁果)、“Scapegoat”(替罪羊)、“the still small voice”(良心的声音)、“ask for bread and be given a stone”(得非所求)、“olive leaf”(橄榄枝——和平)等人们熟悉的日常习语、格言。这些习语、格言和典故对英语语言起着潜移默化的影响。

在我国, 不难发现在英语教材中存在使用圣经典故的英语文章, 因为这些典故大多文字简洁, 内涵深刻, 使用起来生动, 使文章大为增色。然而, 由于对《圣经》历史或典故的知识不足, 这些典故往往成了学生学习理解上的难点。在学习中, 要理解《圣经》典故在文中的意义, 首先要知道典故的来历, 然后再根据上下文的语境及其引申义、比喻义加以理解, 同时学生也可以知道一些相关的圣经文化。

在外语教学中引入圣经文化可以结合语言教学向学生传授所学语言国家的社会文化, 特别是让学生了解所学外语国家的宗教文化, 增强学生对于文化的敏感性。这一点是符合英语课程对于学生文化意识的培养目标——了解英

语国家的主要宗教传统, 初步了解主要英语国家的重要历史文化现象的渊源, 理解英语中的常用成语及其文化内涵。文化与语言的密切关系决定了圣经文化引入到外语教学的必然性; 圣经文化与英语语言的密切关系使从事英语教学的人无法回避; 基督教文化在西方的普及特别是在英语国家的发展加深了这种文化对于语言的影响; 当今世界交流日益增多, 理解对方的宗教文化成为尊重对方宗教信仰的前提。中国的传统文化与西方的基督教文化相差较大, 对于希望通过学习英语进行跨文化交际的中国学生来说, 更应该懂一点西方文化的渊源。

本文拟就在英语语言教学中《圣经》典故及其所涵盖的文化进行初步的介绍和探讨, 同时, 也将论及读《圣经》, 促英语学习的作用。

《圣经》是一部宗教文学书, 其中有很重的说教成分。逻辑严谨、说理性强是其突出的特点。例如习语 Do not judge or you will be judged(不要论断人, 免得被论断), an eye for an eye, a tooth for a tooth(以眼还眼, 以牙还牙)出自《圣经》。例:

1. Judge not that you may not be judged.
2. For with what judgment you make you will be judged, and the measure you get.
3. And why do you see the speck in your neighbour's eye, but do not notice the log in your own eye?

收稿日期: 2008-09-11

作者简介: 朱东华, 广东省肇庆学院外语系讲师、硕士。

4. Or how can you say to your neighbour, 'Let me take the speck out of your eye,' while the log is in your own eye.

5. You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbour's eye. (Matthew 7:1~5)

此五节内容完整,论题鲜明,论据充分,逻辑严谨,堪称议论文的楷模。第一节开宗明义,“你们不可评断人,以免受人评断”,是论点。接着第二节出示论据:“因为你们怎样评断人,人也必将以其人之道还制于其人之身”。第三、四节通过反问的形式进行论证:“为何你只看见你兄弟眼中有刺而无视自己眼中的梁木?”此处“刺”指小过失,而“梁木”指大错误,两者相形,反问增强了论据的力度,令人无从辩驳,有高屋建瓴之功。第五节补充呼应第一节:“先去掉自己眼中的梁木而后看清楚去掉你兄弟眼中的刺。”正人先正己的道理到此已经阐述得清清楚楚,令人信服。学生如能知道该习语的出处,则有益于他们理解习语,并能拓宽其认知面。

上例是以明的、直接的论证推理方式来说理,还有暗的、间接的说服方式。如在 Salvation (《新编英语教程》第四册)一文中,有“...bring the young lambs to the fold”一句,当然这里并非是字面将羊引进圈的意思。《圣经》原文是:

6. What man of you, having an hundred sheep, if he loses one of them, does not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after the one that is lost, until he find it? And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. And when he comes home, he calls together his friends and neighbours, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost. I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner that repents, more than over ninety and nine righteous persons who need no repentance. (Luke 15: 2~4)

该章是一个寓言故事,说一个人有一百只羊,其中一只丢失了。于是,他把其余的九十九只撇在旷野里不顾而去寻找丢失的那一只。一旦找到后,他兴高采烈地邀请亲朋好友舍来同享失而复得的快乐,似乎那一只丢失的羊比其余九十九只更重要。乍看这个故事意思不甚明了。直到后面说:“一个罪人只要悔改,在天上也要为他喜欢,比不用悔改的九十九个义人更胜。”原来此处 an hundred sheep 指良莠不齐的芸芸众生, Sheep which was lost 指误入歧途回头是岸,因而倍受上帝喜悦的罪人。通过寓言的形式比喻说明“浪子回头金不换”的道理比明的、直接的论证来得含蓄、形象,因而也更有说服力。在 Salvation 一文中,作者用了《圣经》的这句间接暗含的典故隐喻来表达牧师让一个 13 岁的男孩归附基督教的含义,并非字面上的领羊入圈之义。学生则要知道该典故后,方知其真义。

二

《圣经》的故事对于西方人们思想意识的渗透是及其深远的。结合圣经典故的学习,教师可以巧妙的让学生了解圣经文化。

在 Three Days in a Week (《新编英语教程》第三册)一文中 Robert 说:“Captain Pratt, you must come and spend the evening with us tomorrow. You can tell us all about your voyages, and we'll have a game of cards.”然而, Captain Pratt 却回答:“Cards? My dear fellow, you forget! Tomorrow will be

Sunday, you know. Some other day.”为什么 Captain Pratt 不同意与 Robert 在星期天打牌?在我们中国人来说,星期天正是节假日,是可以放松一下,打打牌的。原来文中 Captain Pratt 等人都是信奉基督教的。19 世纪,在信奉基督教的国家里人们在星期天是不能有任何休闲娱乐活动的,因为星期天是安息日。安息日(希伯来语:Shabbat)的原义是“休息之日”是用这一天来敬拜上帝。关于由来有许多的说法,传统的安息日时段是从星期五日落至星期六日落为止。由于受古罗马帝国的影响,天主教将安息日更改到星期日。《创世记》中,描述了上帝创造世间万物时说:“起初,神创造天地,地是空虚混沌,渊面黑暗,神的灵运行在水面上,神说:‘要有光!’就有了光。”于是,第一天出现了昼夜,第二天出现了天空,第三天出现了大海、陆地和籽实累累的瓜果树木,第四天出现了日月星辰,第五天出现了鱼类和雀鸟,牲畜、昆虫、野兽,第六天创造了人。神赐福给第七日,到第七日,神就安息了,因此将之定为圣日,因为在这一日神停止了他一切创造的工作。时至今日,大部分人认为星期天是安息日。为了纪念耶稣在星期天复活,所以在星期天从事崇拜活动。如果违反安息日,违反的人要受处理:“所以你们要守安息日,以为圣日。凡干犯这日的,必须把他治死;凡在这日作工的,必从民中剪除。”(出自《圣经》31:14)因此学生在学习该文时,教师要让学生知道安息日的由来,这样才会明白为何 Captain Pratt 不同意在星期天打牌的原因了。事实上,《创世记》中对世界万物创造过程的描述,与每一个人从出世到成长,直到最后死亡的人生过程是基本一致的。出世之初,生命从黑暗的母体来到这光明的世界,后又开始分辨黑夜与白昼,大地与天空,日月与星辰,在不断的成长过程中,又逐渐认识了各种植物与动物。长大以后,不仅学会了生活,而且学会了种植蔬菜果木、喂养家禽牲畜、捕获鱼虾、狩猎动物。同时,还要成家立业,繁衍后代,直到彻底走完自己生命的最后历程,才得到最后的安息。可以说,人的一生,就是一部基于创世神话的完美缩影,这是最容易为人们所感受与体验到的。对于该圣经典故的学习不仅让学生学习神造世界的故事,还让学生理解人生的过程,这将起到一举两得之功效。

此外,在《大学英语》(上海外语教育出版社)第三册第三单元 Why I Teach 一文中,有这样一句:“Being a teacher is being at creation, when the clay begins to breathe.”(当一名教师意味着是创造的见证人,他目睹人体开始呼吸,开始有了生命。)这里的 clay 指的是人体。此句含义是:父母给了学生身体,教师塑造了他的灵魂。由此可见,该文作者是熟谙《圣经》的,英语学习者如果也了解《旧约:创世记》中有关上帝创造人的典故,对这个句子的理解就容易多了。据《旧约:创世记》(The Old Testament)记载:耶和华中神用地上尘土造人,将生气吹入他的鼻孔,他就成了有灵的人了。(The Lord God formed man from the dust of the ground, and breathe into his nostrils the breath of life.)

三

英语教材的文章中除了含有圣经典故之外,不乏在英语语法和修辞中运用圣经的情况,学生自然可以通过读《圣经》来学英语语法和修辞。

7. ...for such things must needs be; but the end shall not be yet. (Mark 13:7)

“Must needs”属古用法,表主观亲愿时一般在情态动词后加“needs”,当代英语一般不加。如果加“needs”语气显

得更庄重。读了《圣经》就会知道语法中 *must needs* 的来源,就不难理解了。

圣经中使用了宽泛概念的比喻,实际上大致包含了三种:一是经文中具有隐喻、象征意义的意象,如混沌、禁果、方舟、十字架等,这些意象虽源于神话传说,但对于理解犹太——基督教的教义思想至关重要;二是圣经叙述语言和对话语言中所使用的修辞性比喻,如神吐气如火、你的肚脐像圆杯、性欲乃是一种愈演愈烈的火焰等;三是带有说理、劝诫或讽刺目的的比喻性小故事,把深奥的教理或观念用通俗的故事体现出来,如陶匠弄泥、两支大鹰、稗子和麦子、浪子回头等。例如:

8. 明喻 (*simile*):指就两个不同类对象之间的相似进行比较。

e. g. As lightning that comes from the east is visible even in the west, so will be the coming of the Son of Man. (Matthew 24:27)

明喻常用一些比喻词来帮助表达,如“as, as if, as though, as...as, similar to...”该句中圣经用了“*As*”来表示“*Son of Man*”(耶稣)的降临就像东方的闪电般光芒刺眼。

9. 隐喻 (*metaphor*):与明喻一样,区别在于明喻把本体和喻体说成是相似的,而隐喻则干脆把两者说成是一致的,且不用比喻词。

e. g. Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom. (Luke 12:32)

这是耶稣对他的门徒说的话,句中 *little flock* 也就是耶稣的门徒。

10. 关联 (*words of association*):用一单词来代替概括其同类的事物。

e. g. Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? (Romans 8:35)

这里的“*sword*”指代所有的武器,而不仅指剑。

11. 拟人 (*personification*):将有生命或无生命的东西赋予人类特有的品质、行为、情感等。

e. g. The mountains skipped like rams. (Psalm 114:4)

该句意思为大山踊跃如公羊。“踊跃”一词,与人类的动作相联系,将山的生动描绘出来了。

12. 委婉语 (*euphemism*):用语气温和、含义较文雅或含糊的表达方式来代替粗俗生硬、直露的说发。

e. g. Adam lay with his wife Eve. (Genesis 4:1)

此句中“*lay with*”代替“*sexual intercourse*”间接表达亚当和他的妻子夏娃在性交。

13. 夸张 (*hyperbole*):运用丰富的想像,在数量、形式或程度上加以渲染以增强表达效果。

e. g. If your right eye cause you to sin, gouge it out. (Matthew 5:29)

此句中用“*gouge out*”来夸大的表达右眼使人犯罪后带来的后果,那就是将其挖出,而不仅是闭上眼睛或用其他较轻方法。

诸如此类的修辞手法,在《圣经》中屡见不鲜,如果,我们是一位有心的读者,则会发现并体会学习到这些生动的修辞,这将有助于使我们在了解《圣经》文化的同时,学习英语修辞。

《圣经》的典故被引用到许多文学及语言学领域,无论是在文学著作或英语教材中,无论是课上或课下,只要你留意,一定会发现许多有趣、有寓意的圣经典故。圣经简约朴实,古朴优雅的语言可以让读者为之入迷。当然,学生在学习圣经典故及其语言时难免会有一些困难,这就需要教师引导得当,让学生饶有趣味的读《圣经》,让他们理解教材中的《圣经》典故,感悟《圣经》中的典故寓意,了解它所涵盖的《圣经》文化乃至西方文化,并欣赏《圣经》的语言风采,真正做到基于教材,激发学习《圣经》的兴趣,达到拓宽西方文化认知领域和提高语言修养的目的。

参考文献:

- [1] *Holy Bible*[Z]. China Christian Council. Nanjing, 1995.
- [2] Thornley, G. C. and Gwymeth. *An outline of English Literature* [M]. Roberts, Longman Group L. td. Hong Kong, 1984.
- [3] Warner, Alan. *A short Guide to English Style* [M]. Oxford University Press, London, 1961.
- [4] 高桂芳. 英语教材中的《圣经》典故与教学[J]. 衡水师专学报, 2000, (12).
- [5] 黄任. 英语修辞与写作[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1998.
- [6] 刘炳善. *A short history of English Literature* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 1981.
- [7] 路易斯·芬克尔斯. 犹太人与世界文化[M]. 林太等译. 上海:三联书店上海分店出版, 1993.
- [8] 罗伯特·麦克拉姆. 英语的故事[M]. 欧阳昱译. 天津:百花文艺出版社, 2005.
- [9] 吴建清. 《圣经》和英语学习[J]. 大学英语, 2005, (9).
- [10] 叶舒宪. 解读上帝的留言——77 则圣经比喻[M]. 台北:究竟出版社, 2004.

责任编辑:薛丽娥

The Allusions to the Bible and the English Studies Involved in College English Teaching

Zhu Donghua

Abstract: The Bible is referred to from time to time in many texts of college English. This paper studies some of the metaphors and other linguistic usages related to the Bible in college English texts. It is hoped that the study can help improve the teaching quality concerned.

Key words: The Bible; allusion; English teaching